

醫病史-白內障

病人:郭小琦

醫生:顧凱鈞

掛號小姐:林宇璇

家屬:歐灝洋

藥師:伍英子

跟診護士:邱子瑋

(病人走進來)

(病人摻家屬行落來)

(piang ngin`lau ´ ga ´ suk hang`ngip loi ~)

病人：小姐我要掛號

病人：細阿姐仔，佢愛掛號。

(se a ´ zi ` ngai`oi gua ho)

掛號小姐：好，請問有來過嗎？

掛號姐：好啊，請問有來過無？

(ho ` a , ciang ` mun iu ´ loi ~ go mo`?)

病人：沒有耶我第一次來，但是我的眼睛一直覺得好霧看不清楚，今天兒子好不容易有空才能帶我來啊。

病人：無!擺來佢第一。但係吾个目珠蓋像著濛濛看毋清楚。好得今晡日吾俵仔有閒正帶佢來。

(mo` a ´ ! ngai` ti id ` bai ` loi ~ , tan he nga ´ ge mug ` zu ´ goi ciong mug ~ mung ~ kon m ~ cin ´ cu ` , ho ` det ` gim ´ bu ´ ngid ` nga ´ lai e ` iu ´ han ~ zang dai ngai`loi ~ 。)

掛號小姐：好的，那沒有來過請寫一下這張的基本資料，看的到嗎？

掛號姐：好，既然無來過，請你寫一下這張基本資料，你看得清楚無？

(ho` , gi ien` mo` loi` go` , ciang` ng` xia` id` ha ia` zong` gi` bun` zii` liau ,
ng` kon det` cin` cu` mo`?)

病人：可以。（開始寫）

病人：看得清楚。（開始寫）

(kon det` cin` cu`) (koi` sii` sia`)

掛號小姐：好這樣就可以了，那先跟你收掛號費 100 部分負擔 50 總共 150。

掛號姐：好，恁樣就做得了。先摺你收掛號費一百個銀，部分負擔五十個銀，總下一百五十個銀。

(ho` an` ngiong` ciu zo ded` le` , sien` lau` ng` su` gua ho fi 100 ge ngiun` pu
fun fu dam` 50 ge ngiun` zung` ha 150 ge ngiun`)

(家屬掏錢出來)

(家屬搜錢出來)

(ga` sug leu` qien` cud` loi`)

掛號小姐：收你 150，這樣就可以了那旁邊坐一下等一下會再叫名字。

掛號姐：收你一百五十個銀，恁樣就做得了，該坐一下，等一下會喊若名仔。

(su` ng` 150 ge ngiun` , an` ngiong` ciu zo ded` le` ge co` it` ha
den` id` ha voi hem` ngia` miang` e` 。)

病人：謝謝啊，謝謝。

病人：多謝喔！，多謝！

(do` cia o` , do` cia!)

跟診護士：王大明先生。

跟診護士：王大明先生！

(vong`tai min`sin` sang` 。)

醫生：王先生今天怎麼了？

大夫：王先生，今晡日仰般咁？

(vongˊsinˊ sangˊ gimˊ buˊ ngidˊ `ngiongˊ `eˊ ?)

病人：醫生啊，我一直覺得說我的眼睛霧霧的戴了眼鏡也看不清楚耶。

病人：先生啊，吾試著目珠會濛濛，假使戴目鏡乜共樣看毋清楚。

(sinˊ sangˊ `aˊ , ngaiˊ cii doˊ `mugˊ `zuˊ voi mongˊ `mongˊ `gaˊ `siiˊ `dai mugˊ `giang me kiung iong kon mˊ `cinˊ `cuˊ `。)

醫生：霧霧的多久了嗎？

大夫：濛濛幾久咁？

(mongˊ `mongˊ `giˊ `giuˊ `eˊ ?)

病人：有一段時間了耶，但是只有右眼比左眼較看不清楚。

病人：有一段時間了，但係右片个目珠比左片个看較毋清楚。

(iuˊ idˊ `ton siiˊ `gienˊ `leˊ , tan he iu pienˊ `geˊ `mugˊ `zuˊ biˊ `zoˊ `pienˊ `ge mugˊ `zuˊ `kon ka mˊ `cinˊ `cuˊ `。)

醫生：我先幫你做進一步的檢查再看看，小美來幫他做個 OCT。

大夫：佢先摺你檢查看看啊，小美！來摺佢做 OCT。

(ngaiˊ sienˊ `lauˊ `ngˊ giamˊ `caˊ `kon kon aˊ ` , seuˊ `miˊ `loiˊ `lauˊ `giˊ `zo OCT。)

跟診護士：來王先生這邊坐，下巴額頭都靠著然後不要動喔。

跟診護士：來！王先生這片坐！下頷靠等，毋好動喔！

(loiˊ `vongˊ sinˊ `sangˊ `iaˊ `pienˊ `coˊ , haˊ `ngamˊ `ko denˊ `mˊ `hoˊ `tungˊ `oˊ `。)

(不久之後)

(無幾久後)

(mˊ `giˊ `giuˊ `heu)

醫生：(拿著剛剛小美拿過來的報告) 恩....這是白內障。最好是開刀比較好。

大夫：（拿等頭先个報告）嗯....這係白內障。最好愛開刀較好。

(na´den`teu´sien´ge bo go) (n`...ia`he pak nui´zong。zui ho`oi koi´do´ka ho`。)

病人：不開刀會怎麼樣嗎？

病人：無開刀會仰仔無？

(mo`koi´do´voi ngiong`e´mo`?)

醫生：不開刀的話之後你的眼睛會變得越來越霧越來越看不清楚，你右眼的白內障比較成熟了，左眼比較沒那麼嚴重，所以建議你先開右眼比較好。

大夫：無開刀地話，若个目珠會變啊緊來緊濛會看毋清楚，若右片目珠个白內障較熟地，左眼較無恁嚴重，故所建議先開右片个目珠較好。

(mo`koi´do´e fa ngia`ge muk`zu´voi bien`a gin`loi`gin`mung`voi kon m`cin´cu`，ngia´iu pien`muk`zu´ge pag nui´zong`ka siuk`e´，zo`ngien`ka mo`an`ngiam`cung，gu so`gien ngi sien´koi´iu pien`ge muk`zu´ka ho`。)

兒子：那如果再晚一點開會怎麼樣嗎？假使係再過慢一息開會仰地無？

(ga`sii`he go man it`sit`koi´voi ngiong`e´mo`?)

醫生：白內障，就是眼睛裡面一個叫水晶體的東西壞掉了，這每個人都會經歷這是正常的老化現象，這水晶體壞掉之後呢，裡面的蛋白質會變得混濁，所以才會看不清楚。那如果你一直不開拖到後來，這水晶體就會變硬就更難拿出來了。

大夫：白內障，就係目珠裡肚有一个安做水晶體个東西壞忒咧，每一個人都會有老化个現象，水晶體若係壞忒，裡肚个卵白質會變啊醃醃，故所正會看毋清楚。若係拖久，水晶體變硬就會當難拿出來。

(pak nui´zong`，ciu he muk`zu´di´du`iu´id`ge on´zosui`zin´ti`gedung´si´fai`ted`le´，mi´it`ge ngin`du´voi iu´lo`fa ge hien siong，sui`zin´ti`na he fai`tet`，di´du`ge lon`pak ziit`voi bien a neu`neu`，gu so`zang voi kon m`cin´cu`。na he to´giu`，sui`zin´ti`bien ngang ciu voi

dong´nan`na´cut`loi`)

病人：那開這個會很貴嗎？

(ga koi´ia`ge voi dong´gui mo`?)

醫生：不會啦，看你要用什麼水晶體啊。我們這邊也有健保給付的水晶體，你只要付掛號費就可以開刀了，那如果你想要用好一點的水晶體當然就會比較貴一點。

大夫：毋會啦，看你愛用哪種水晶體啊。佢兜乜有健保給付个水晶體，你淨付掛號費就做得開刀咧，若係你想愛用較好个水晶體當然就會較貴。

(m`voi la`，kon ng`oi iung nai zung`ge sui`zin´ti`a´。

ngai`deu´me iu´kien bo`gip`fu ge sui`zin´ti`，ng`ciang fu gua ho fi ciu zo ded`koi´do´le´，na he ng`siong`oi iung ka ho`ge sui`zin´ti`dong´ien`ciu voi ka gui。)

兒子：爸你不用擔心錢的問題這我會處理啦，那請問貴一點的水晶體有什麼不一樣？

俵仔：阿爸～你毋使愁錢个問題，這佢會處理啦!嘎請問較貴个水晶體有麼个無共樣？

(a´ba´ng`m`sii`seu`qien`ge mun ti`ia`ngai`voi`cu`li´la`，ga ciang`mun ka gui ge sui`zin´ti`iu´ma`ge mo`kiung iong?)

醫生：這有分單焦點跟多焦點的，單焦點就是你手術完之後還是需要戴眼鏡，多焦點就是你手術完之後就什麼都不用戴了，但是多焦點當然比較貴一點。

大夫：這有分單焦點摻多焦點个，單焦點个就係你手術忒，需要戴目鏡，多焦點就係你手術忒後就毋使戴目鏡咧，但係多焦點當然較貴一息。

(ia`iu´fun´dan´zeu´diam`lau´do´zeu´diam`e`ge，

dan´zeu´diam`ge ciu he ng`su`sut`tet`si´ieu dai muk`giang，

do´zeu´diam`ge ciu´he ng`su`sut`tet`heu ciu m`sii`dai muk`giang le´，

dan he do´zeu´diam`dong´ien`ka gui it`sit`。)

兒子：喔....那好吧我很再考慮看看要用哪一種好了，那請問我們什麼時候可以動手術？

俵仔：喔....嘎好，佢再考慮看看啊愛用哪種好咧，嘎請問佢哪下做得手術？

(o`....ga ho`，ngai`zai kau`li kon kon a`oi iung nai zung`ho`le´，

ga ciang `mun ngai`na ha zo det `su ` sud ?)

醫生：這方面等等我們小姐會再跟你安排，那這張單子是有關水晶體的資料你們回去討論一下再決定。

大夫：這方面等一下俚兜个細阿姐仔會再攞你安排，這張單仔是係水晶體有關个資料，你兜轉去討論一下再做決定。

(ia ` fong ` mien den ` it ` ha ngai`deu ` ge se a ` zi ` e ` voi zai lau ` ng`on ` pai` ,
ia ` zong ` dan ` e ` he sui ` zin ` ti ` iu ` guan ` ge zii ` liau ` , ng`deu ` zon ` hi to ` lun
it ` ha zai zo giet ` tin 。)

兒子：好，謝謝醫生。（走出診間）

俚仔：好，多謝先生。（行出門診間）

(ho ` , do ` cia sin ` sang ` 。) (hang`cut ` mun ` ziin ` gien `)

病人：謝謝啊。（走出診間）

病人：多謝啊。（行出門診間）

(do ` cia sin ` sang ` 。) (hang`cud ` mun ` ziin ` gien `)

跟診護士：王先生來這邊坐一下（帶病人坐下），這張是抽血的單子，那在開刀之前要請你們先去檢驗所抽個血，這間是我們有配合的檢驗所，去這家檢驗所抽血的話他報告會直接寄來我們這邊，那如果這間檢驗所離你們家太遠或是你們有認識的檢驗所去那邊抽也沒關係，但是抽血的報告就要請你們自己拿過來診所這邊，其他的檢驗所是不會把報告寄過來的。

跟診護士：王先生來這片坐一下（帶病人坐下來），這張係抽血个單仔，開刀前愛請你兜先去檢驗所抽血檢查，這間係俚兜有配合个檢驗所，去該抽血後，報告會直接寄來俚兜這，若係這間離你个屋家忒遠，抑係你有認識个檢驗所，係去該抽血檢查也無關係，但係報告你愛自家拿過來，其他个檢驗所毋會將報告寄過來。

(vong`sin ` sang ` loi ` ia ` pien ` co ` it ` ha (dai piang ngin`co ` ha ` loi `) ,
ia ` zong ` he cu ` hiet ` ge dan ` e ` , koi ` do ` cien ` oi ciang ` ng ` deusien ` hi
giam ` ngiam so ` cu ` hiet ` giam ` ca ` , ia ` gien ` he ngai ` deu ` iu ` pi hap
ge giam ` ngiam so ` , hi ge ` cu ` hiet ` heu , bo go voi ciit ziap ` gi loi ` ngai `

deu´ia` , na he ia` gien´li` ngia´vuk` ka´tet`ien` , ia he ng`iu´ngin
siit`ge giam`ngiam so` , he hi ge`giam`ca`ia mo`guan´he , tan he bo go
ng`oi cit ga´na´go loi` , ki`ta´ge giam`ngiam so`m`voi ziong´bo go
gi loi`

兒子：好。

俵仔：好。

(ho`。)

跟診護士：那如果你們回家經過討論之後決定要動手術的話，就請拿這張單子去抽血，記得抽血前要空腹八個小時，抽完血我們看過報告之後會再幫你們。

跟診護士：若係你兜轉去討論後係愛手術，你就拿這張單仔去抽血，記得抽血前愛空肚八點鐘，等俵看忒報告會膠你安排手術个時間。

(na he ng`deu´zag`hi to`lun heu he oi su`sut` ,
ng`ciu na´ia`zong´dan´e`hi cu´hiet` , gi
det`cu´hied`cien`oi kung´du`bad`diam`zung´ ,
den`ngai`kon go bo go voi lau´ng`on´pai`su`sut ge sii`gien´。)

兒子：好好好，那我們就回去再討論看看好了。

俵仔：好好好！俵兜轉去討論。

(ho`ho`ho` , ngai`deu´zon`hi to`lun。)

跟診護士：好，那如果你們不是要去我們配合的這家檢驗所抽血的話請記得在抽血之後要拿抽血的報告過來，這樣我們就會幫你安排開刀時間還有術前檢查的時間。

跟診護士：好，若係你兜無去俵兜配合个檢驗所抽血，請記得抽血後愛拿抽血个報告來，俵呢俵兜就會同你安排開刀時間，還有手術前个檢查。

(ho` , na he ng`deu´mo`hi ngai`deu´pi hap`ge giam`ngam so`
cu´hiet`ciang` gi det`cu´hied`heu oi na´cu´hiet`ge bo go go loi` ,
an`ne´ngai`deu´ciu voi tung`ng`on´pai`koi´do´sii`gien , han`iu´su`
sut cien`ge giam`ca`。)

兒子：好，那要用哪一種水晶體是術前檢查的時候再說就可以嗎？

俵仔：好，愛用哪一種水晶體，手術前个檢查時節，再過講做得無？

(ho` , oi iung nai zung` sui` cin` ti` , su` sut cien`ge giam` ca`sii` ziet` ,
zai go gong` zo det` mo`?)

跟診護士：對，那時候再跟我們說就可以了，麻煩等等記得在櫃檯領藥。

跟診護士：好，到該下再摻佢兜講，等一下記得去櫃檯領藥仔。

(ho` , do ge ha zai lau` ngai`deu` gong` , den` it` ha gi det` hi kui toi`
liang` iok e` na` fan`lo`den` den` gi ded` coi` kui` liang` iog` 。)

兒子：好，謝謝。

俵仔：好，多謝！

(ho` , do` cia` 。)

藥師：王大明先生。

(vong`tai min`sin` sang` 。)

病人：來了來了。

(loi` le` loi` le` 。)

藥師：王先生嗎，來健保卡先還你，今天的藥水，按三餐睡前一天點四次就可以了，那除了四次之外眼睛如果還有乾澀不舒服的話也可以點一下這是保養用的藥水。

藥劑師：王先生係無？健保卡還你，今晡日个藥水，照三餐摻睡前點，一日點四擺就做得咧，除了四擺外，目珠若是會澀澀無鬆爽个話，愛點這種保養个藥水。

(vong`sin` sang` he mo` , kien` bo` ka` van`ng` , gim` bu` ngid` e` iok sui` ,
zeu sam` con` lau` soi cien`diam` , id` ngit` diam` si bai` ciu zo ded` le` ,
cu`liau` si bai` ngoi` , muk` zu` na he voi sep` sep` mo` sung` song` ge fa` ,
oi diam` ia` zung` bo` iong` ge iok sui` 。)

病人：那一天點很多次也沒關係嗎？

病人：嘎一日點當多擺也無關係？

(ga it` ngit` diam` dong` do` bai` ia mo`guan` he`?)

藥師：恩...一天四五次都還在正常範圍內啦。

藥劑師：恩...一天四、五擺都還做得。

(ng ˘ ... it ˘ ngit ˘ si ng ˘ bai ˘ du ˘ han ˘ zo det ˘ 。)

病人：好好，謝謝啊。（走出場外）

病人：好，多謝啊。（行出場外）

(ho ˘ ho ˘ ， do ˘ cia ˘ 。) (hang ˘ cut ˘ cong ˘ ngoi ˘)

兒子：謝謝。（走出場外）

俵仔：當多謝。（行出場外）

(do ˘ cia ˘ 。) (hang ˘ cud ˘ cong ˘ ngoi ˘)

藥師：不會。

藥劑師：毋使客氣

(m ˘ sii ˘ hak ˘ hi ˘ 。)